

Te Guijtz Lo Rebe_n Filipos

*Latzguiib yu' Pabl bacuaani loj rebe_n*guidoo xten guedx Filipos

¹ Pabl näjza Timoteu, nani najc rexmos Jesucrist, ru-cuaanu guijtzre lo guiraa rexpej_n Jesucrist nani rbäjz guedx Filipos, loj rebej_n nani rului xtidx Dios ne_n reguidoo näjza loj rediaconos. ² Gacnäj Dios la'tu con yäl_rbedxi-lajz xten Xtadnu näjza xten Dad Jesucrist.

Rniab Pabl lo Dios xcuent rebej_n nani rililajz

³ Che rnaj lazä la'tu, rudedä xquixtios lo Dios. ⁴ Che rniabä lo Dios, rbaa lazä rniabä lo Dios xcuent la'tu, ⁵ sa'csi abidxaag sa'nu lo xtidx Jesucrist che guslojli huililajztu hasta najli. ⁶ Anancheä Dios nani gusloj cayunsa'c dzuun ne_n lastootu, lagajc laani suluxsa'c dzu-unga dxejli ni jääd Jesucrist. ⁷ ;Xhiru xhigab nungäj_l gunä? Ni rapä la'tu ne_n lastoä sa'csi cayacnäjt_u narä ne_n latzguiib luxh rsiudzu'tztu riye'tztu lo bej_n, gului najc rediidx nani rusule'ä xcuent Jesucrist näjza la'tu rusule'tu rediidxga. ⁸ Dios nanchee xho rba_nnäät_u, xho sanälazä guiraatu lo xcäl_sanälajz Jesucrist. ⁹ Rniabä lo Dios te tioobru xcäl_rinälajztu näj xcäl_nnajntu nägajc churu xcäriejn guiraatu, ¹⁰ te cuetu nani najc dzunsa'c te si'c guiba_n nayatu, te na'c ga'ptu nicla tej doj_l cheni jääd Jesucrist. ¹¹ Te guidxa lastootu yäl_nasa'c xten te yäl_naba_nsa'c ni runiidx Jesucrist, te guspaa lajztu Dios, guiliä'ptu xpala'nni.

Jesucrist najc xcäl_naba_nä

¹² Rlazä gabeetu betzä: guiraa nani gusacä ni'c cay-acnäj guire'chru xtidx Jesucrist. ¹³ Ni'c guiraa rebej_n,

renani yu' jusgaad sigajc renani yu' garenca lajt, anajnreni niäüä latzguiib xcuent Crist. ¹⁴ Xhidajlru resa'nu cheni gucbeereni yu'ä latzguiib, gusudzu'tzru lajzreni, direni nidxejb, guniirureni xtidx Dios.

¹⁵ Guliica yu' reni rusule' xtidx Jesucrist sa'csi rdxe'ch lajzreni, rdxe'chzareni loä. Yu'za reni rusule' xtidx Jesucrist sa'csi laaca najc xhigabreni. ¹⁶ Yu'reni rusule' xtidx Jesucrist sa'csi rdxe'chreni, xhet sa'csi laaca najc xhigabreni, alga rujnreni xhigab gustioobrureni trabajw nani tedä neñ latzguiib. ¹⁷ Niluxh yu' reni rusule' rediidxga sa'csi sanälajzreni Jesucrist. Anajnreni yu'ä latzguiibre te gusule'äru guliipac najc xtidx Jesucrist. ¹⁸ Niluxh ¿xhiru najcni? Palga rujnsireni laaca o palga guluiipac laaca najc xhigabreni rusule'reni xtidx Crist; rbaa lazä sa'csi care'ch xtiidxni niluxh sibaaru lazä. ¹⁹ Ananä laaca guiriä loj guiraa recosre sa'csi canabtu lo Dios xcuentä. Luxh xcälracnäj Sprit xten Jesucrist ²⁰ rujn runloä, rbäzäza dina jianxtuiä. Ni'cni dina guidxebä guiniä, si'cni runäpac, sigajcza runä ñaj te gac guiliä'pä xpala'n Jesucrist con tiexhä palga guibanä o palga guetä. ²¹ Sa'csi palga guibanä, su'ä lo Jesucrist; luxh palga guetä sunäru gaan. ²² Palga guibanäru lo guedxliujre, sajcro gunä xtzuun Dad Jesucrist, ni'cni dina gacbeä xhinic cueä xca'ä. ²³ Nagajn najcni par narä cueä lo guiro'preni. Te lajt runä xhigab: malaii guetä te cha'a cadro yu' Jesucrist sa'csi ni'c najc hueenru par narä. ²⁴ Niluxh stee lajt nancheä nungäj lo guibanäru lo guedxliujre xcuent la'tu. ²⁵ Niluxh narä raceäpac siannäáru la'tu, su'äru lojtu te chanuurutu lo xtidx Jesucrist, te guibalajztu lo yälirililajz, ²⁶ te guibalajzrutu xcuentä loj Jesucrist che guibisacä lojtu stehuält.

²⁷ Colhuiitis guibajntu si'cpac ni rnii xtidx Jesucrist, te palga jiädhuiätu o palga ruti narä, jiejn diagä sugadzu'tztu, rujntu tejsi xhigab, nadxaag sa'tu rujntu tejsi

dzuun con yäl_rililajz xten xtidx Jesucrist. ²⁸ Na'c guidx-
ejbditu renani rdxe'ch lojtu. Laareni huenliisi rusen
agunijtreni ni'c rdxe'chreni, ni'cni la'tu huenliisi rusen
agulaatu neñ dojl si'c baniidx Dios, ni'cni ditu guidxe'ch.
²⁹ Sa'csi lojtu abaniidx Jesucrist chalilajztu xtiidxni.
Niluxh xhet ni'ctis; nägajcza tedtu trabajw xcuent laani.
³⁰ Cadejdtu lagajc trabajw ni cahuiitu gudedä luxh naj
riejn diajgtu cadedsicä trabajwga.

2

Xcäl_nalaslajz näjza xcäl_gurobduxh Jesucrist

¹ ¿La ruspaa Jesucrist lajztu? ¿La racnäj xcäl_rinä_lajztu
la'tu? ¿La yu' Sprit Dxaan xtenni con la'tu? ¿La yu'
xcäl_sanälajzni näj xcäl_rulaslajzni lastootu? ² Palga yu'ni,
colguspaa lazä, colyejn tejsi xhigab con narä, colga'p la-
gajc yäl_sanälajzga, colguidxaag sa'tu, colyejn tejsi xhigab.
³ Na'c guntu nicla tej dzuun sa'csi cayutu lagajc la'tu,
na'cza guntu dzuun te chä'p xpala'ntu. Colyejn xtzuuntu
con yäl_nalaslajz, col_huii loj sa'tu si'c ben_roru lojtu. ⁴ Na'c
jiu chu tejtü lagajctis xhixtenni, col_jiu tejgatu xhixten
sa'ni.

⁵ Colga'p lagajc sa' xhigab nani gojpza Jesucrist ⁶ nani
mase najcni sigajc Dios, dini niniazdzu'tz xcäl_rnibee Dios,
⁷ alga basa'nni te laad yäl_rnibee nani rajpni con Xtdani
Dios te gujcni mos cheni gojlni lo guedxliujre. Gujcni
si'ctis te bejn. ⁸ Che gujcni si'ctis beñ guedxliuj, gujcni
beñ nadolajz, beñ nasobdiidx. Basoobni xtidx Dios, gujtni
lo crujz, luxh yäl_rejt lo crujz najc te yäl_rtuiduxh. ⁹ Ni'cni
baspañsac Diosni, gule'cni Crist te lajt ni najc jiaaru,
badeedza Dios sajcro lajni lo laj guiraa relaj ni rusä't bejn.
¹⁰ Luxh che jiejn diajgreni laj Jesucrist, suzuxhijb guiraa
reni yu' xhaguibaa, guiraa reni yu' lo guedxliuj, näjza
guiraa reni yu' nez neñ yuj. ¹¹ Te guiraareni gacbeepac,

guiniizareni: “Jesucrist najc Dad”, te si'c chä'pduxh xpala'n Xtadnu Dios.

Rexpejn Jesucrist najc si'c bajl ni rusanij lo guedxliuj

¹² Ni'cni, resa'ä ni sanälazä, sigajcni rusoobtu xtidxä cheni suganää la'tu, sigajcza colgusoob xtidxä naj ni yu'ä zijt, colhuid tejgatu xho gac laatu nen dojl, colyajc bejn ni rusoob diidx con yälraxejb. ¹³ Sa'csi Dios najc ni rujn dzuun nen lastootu te rajc rujntu xhigabsa'c, dxejc racnäzani la'tu te rajc rujntu si'cni rlanjni.

¹⁴ Loj guira'ti ni rujntu, na'c gusmojm̄tu, na'cza gun tiop lajztu, ¹⁵ te rut gucuaquijditu, te gactu bejn ni ruchaag chutis bejn, gactu xi'n Dios, bejn nani xhet xtojldini yu' laj ni tre'tu loj rebenguijdx ni rujn redzundx-uudx. Nez lojreni gactu si'c te bajl ni rdimbicha' si'c rebalxhaguibaa che nacäy, ¹⁶ sa'csi arapdzu'tztu xtidx yälnabajn ni runiidx Crist nen lastootu te guspaatu lazä dxej cheni jiäd Jesucrist, sa'csi xhet xlia'di gujc xtzunä, xhetza xlia'di cayunä dzuun naj. ¹⁷ Mase lagajc xtienä guixe' te guiza' te gojn ni xca' Dios xcuent xcälrlililajztu, rbaa lazä, sibalaznäáza la'tu. ¹⁸ Sigajcza colguibaa lajztu, colguibalaznaj narä.

Timoteu con Epafrodito

¹⁹ Nez loj Dad Jesucrist cayunlö guxhalgacä Timoteu lojtu te näjza narä guibaa lazä che agucbeä xho yu'tu nejzga. ²⁰ Sa'csi rutru rapädi nani rujn tejsi xhigab, tej ni guliipac gun dzuun, jiu pacni la'tu. ²¹ Guiraa rebejnre rujntis xtzuuncareni, direni jiu gunreni xtzuun Jesucrist. ²² Niluxh la'tu anajntu xho rujn Timoteu; si'c racnäj te bi'n xtadni, si'cza racnäjni narä lo xtidx Jesucrist. ²³ Ni'cni rlazä guxhaläni te jiädhuini la'tu, fixgaási don xho sasaj

xcuentä ree. ²⁴ Cabäzäza nez lo Dad Jesucrist don la näjza narä sajl jiädhuigacätu.

²⁵ Niluxh rchaloä nanabpac guxhalä bejtznu Epafrodito ni najc sa'ä loj dzuun, loj retrabajw ni cadejdnu. Lagajc la'tu baxhaltuni te jiuni narä, fiini xhini'c rquinä. ²⁶ Laani rlazduxhni fiini lojtu, lacti cayu'ni yärsia' sa'csi gucbeetu gucxhuuni. ²⁷ Guliica gucxhuuni cuentro, ameer niejtni, niluxh Dios balaslajzni laani, luxh xhet laatisni, balaslajzani narä te di nidedäru loj yäl nahuinlajz ni yu'ä ree. ²⁸ Ni'cni rlazä guxhalgacäni te guibalajztu che fisactu lojni, näjza te na'cru gac-huinlazä xcuent la'tu. ²⁹ Colça'ni con yälrbalajz si'c bejtztu lo xtidx Dios, sigajcza colyejn reni najc sigajc laani. ³⁰ Xcuent xtzuun Jesucrist ameer niejtni, dini niu xcäl nabajntisni te bejn ni redzuun nani di niajcdi niujntu lagajc la'tu xcuentä.

3

Te yäl nabansa'cpac

¹ Naj rebetzä, colguibalajz nez lo Dad Jesucrist. Xhet najcdi gucuasacä lagajc rediidx nani abacuaä lojtu, sa'csi sacnäjni la'tu. ² Colnati renani najc si'c bä'cw. Colnatiza rebejn nani rujn dzun gujdx. Colnatiza reni ru' bee tiejxhtisreni luxh xlia'si rujnreni si'c. ³ Renani guliipac yu' bee najc nuure nani ahuililajz xtidx Dios, rienzanu xtzuunni si'cni rlajzni sa'csi ayu' Sprit Dxan xteni nen lastoonu. Rbalaaznu sa'csi najcnu xpejn Dad Jesucrist, xhet xcuentdi redzuun ni rujn tiejxhnu. ⁴ Narä sajza guibalazä xcuent ni rujn tiexhä. Palga yu' chu tej ni rbalajz, narä rbalazäru ⁵ sa'csi guyu'ä bee che guyu'ä xhujn gubijdx; narä nacä te rexpejn Israel; narä nacä tej rexpejn toBenjamín, nacä te hebreo, luxh xtadä najc te ben hebreo; xcuent leii nacä te farisee. ⁶ Basobduxhä guiralii

rextidx Dios ni caj lo leii ni'cni basacsiduxhä rexpen Jesucrist; xcuent yäl_nabansa'c xten leii, xhetliidi xtolä yu'; basobdzu'tzä xtidx leii. ⁷ Niluxh naj rediidx nani galoo benä xhigab sacduxh, naj xhet sajcdini sa'csi sanälazä Jesucrist. ⁸ Niluxh maazru runä: runä xhigab xhet sajcdi guiraa nani rapä, sa'csi maazru sacduxh yälriembee Jesucrist ni najc Dad xtenä. Xcuent Jesucrist gulälazä guira'ti, guira'ti najc si'c guixbiujy nez loä te gunä gaan Jesucrist, ⁹ te chu'ä lojni, xhet xcuentdi xcäl_nabansa'cä ni najc xcuent leii, alga xcuent yäl_nabansa'c ni najc xcuent xcäl_rirililajz Jesucrist, yäl_nabansa'c ni najc xten Dios xcuent yäl_rirililajz. ¹⁰ Ni'cni rlazä gumbeäru Jesucrist loj yäl_rnibee ni rajpni sa'csi huistie gubansa'cni sacni loj rebengut, te gumbeäru retrabajwduxh ni gudejdni, te ganä xho gunä ni rlajz Dios si'c gucbee Jesucrist, bejnzani ni rlajz Dios che gujtni. ¹¹ Te gac guidzunä lo yälguibansac loj rebengut te xca'ä yäl_nabajn par tejpas lo Dios.

¹² Dizana guiniä “abenä gaan” o “anacä bensa'c”, alga sanuätis te gunä gaan yäl_nabajn nani cua'ä lo Jesucrist. ¹³ La'tu rebetzä, dipacna gunä cuent alabenä gaan, niluxh tejtis nani runä, riallazä nani agudejd, rusgää nää si'cni guiniazä nani churu gac. ¹⁴ Si'cni sanuutis ruxun bejn te gunni gaan xhi guzalajzni, si'cza sanuutis cayunä dzuun nani baniidx Jesucrist loä, te che abenä gaan dzuunga sica'ä ni guzalajzni, nalajznu sibejdx Dios narä cha'a loj Jesucrist.

¹⁵ Guiraanu nani ahuililajznu, nanab jiennu lagajc xhigabga, niluxh palga la'tu guntu ste'ca xhigab, rchaloä lagajc Dios suluilojni lojtu xcuent ni et laadi cayujntu.

¹⁶ Naj, cadrotis abidzunnu lo nani abiembeenu, sigajcza nanab guibansijcnu, chanuutis gusoobnu rediidxga; nungäj_l guibaj_nnu loj rediidxre, jiennu tejsi xhigab.

¹⁷ Rebetzä, coltanajl narä, colyejn si'c runä narä, colhui-iza rebejn nani nabajn si'c nabañä. ¹⁸ Xhidajl huält aguniä lojtu, naj ronäli rnisacä lojtu, yu' xhidajl reni rdxe'ch lojtu, rniyajreni nani bejn Jesucrist che gudijxni xtojlnu lo cruz. ¹⁹ Redee che luux xnezyujreni sinitlojreni, sa'csi xtioozreni najc yälrausa'c; luxh rbaali lajzreni rujnreni dzun xtujy; luxh riutisreni xcäl'nasa'c guedxliujre. ²⁰ Niluxh nuure, xhaguibaali najc laadxnu, luxh ro'cli cabääznu jiaäd nani ruslaanu nen dojl, nalaaznu lagajc Dad Jesucrist. ²¹ Laani suchaani tiexhnu ni rajpnu lo guedxliujre, te gac tiexhnu sigajc najc tiejxhni lo xcäl'rnibeeni. Sujnni dee con yäl'rnibeduxh ni rajpni te rnibeeni loj guirali'ti, guiraa nejz.

4

Colguibalajztis xcuent Dad Jesucrist

¹ Ni'cni rniä lojtu, rebetzä nani sanälazä, lojtu ni rlazä fisacä, lojtu ni ruspaa lazä, lojtu ni najc yäl'nasa'c xtenä, colsudzu'tz loj xtidx Jesucrist.

² Rniabduxhä lo Evodia näjza lo Síntique, rulidxäreni gunreni tejsi xhigab xcuent Dad Jesucrist. ³ Sigajcza rniabä lojlu betzä, ni runnäj narä dzuun, gucnäj regunaare ni bennäj narä dzuun, bideednu trabajw xcuent xtidx Jesucrist. Gucnäjza Clemente näjza guiraa reni bennäj narä dzuun; alajreni caj nen reguijtz xten yäl'nabajn par tejpas.

⁴ Colguibalaznäjti Dad Jesucrist; stehuält rniä: colguibalajz. ⁵ Sugabee guiraa rebejn xho najc xcäl'nabajntu lo xtidx Dios. Asiäddzungajxh dxej xten Dad Jesucrist.

⁶ Na'c guidxejbtu, colnabtis lo Dad guira'ti, colgudeedza xquixtios lojni la| ni cabedx-canabtu lojni. ⁷ Dios gu-niidx xcäl'rbedxilazduxhni, nicla guntu xhigab lacti najc

yälrbédxilajzga. Yälrbédxilajzga ga'p lastootu näjza xcäriejntu loj Dad Jesucrist.

Colyejn xhigabsa'c

⁸ Mbaj naj, deetis guiniä lojtu rebetzä, sa'tis rediidxre gusaantu chu loj rexhigabtu: guiraa ni najc guliipac; guiraa rediidx ni nanab guiliä'pni xpala'nni, guira'ti nani nacsä'c; guira'ti nani naya; guira'ti nani najc saru; guira'ti nani rapsa'c xpala'n lajni; näj palga yu' xhi dzuun ni nacsä'cpac, o palga yu' xhi te diidx ni sajc guiliä'p xpala'nni, xcuent guiraa reni'c colyejn xhigab. ⁹ Nani bisieedtu, nani cua'tu, nani biejn diajgtu, nani bahuiitu benä, ni'c guntu te Dios ni rbedcxilajz, laani jiannäjni la'tu.

Gojn xten refilipenses ni xca' Pabl

¹⁰ Rbaduxh lazä nez loj Dad Jesucrist sa'csi banasac lajztu gacnäjtu narä. Guliini; galooli rlaiztu niacnäjtu narä, luxh di niajcdini. ¹¹ Dinä guiniä si'c sa'csi yu' xhi cayädxä, sa'csi abisiedä guibaali lazä loj xhitis ni rapä. ¹² Sajc guibanä che guxii rapä; sajc guibanä che xhidal rapä; abisiedä guibanä xhotis: sajc gauduxhä, sajcza guilianä; sajc gapä xhidajl xhixtenä, sajcza tedä trabajw. ¹³ Guira'tini sajc gunä sa'csi Jesucrist racnäj narä. ¹⁴ Niluxh xhet najcdi; laaca dzuun bejntu che bejntu xhigab gacnäjtu narä laḷ ni cadedä trabajw.

¹⁵ Gacbee guejbtu, dad filipenses, che gusloj caguluiä xtidx Jesucrist lojtu, cheni biriä reguedx Macedonia, nicla tej guidoo di niacnäj narä, la'tistu gucnäj narä. ¹⁶ Cheni yu'äli guedx Tesalónica, baxhaḷtu meel loä tej-tio'p huält. ¹⁷ Niluxh narä di rlazä xca'ätis xhixtentu ni guniidxtu, nani rlazä najc tioobru xcäl_nasa'ctu nez lo Dios xcuent dzuun ni rujntu ruxhaḷtu meel loä. ¹⁸ Naj acua'ä guiraa ni baxhaḷtu, arapä xhidajl, arapduxhä sa'csi acua'ä nani

biädinä Epafradito baxhal̄tu loä, te gojn̄ ni rlianejxh si'c guxhyaal, te dzunsa'c ni rchagljaz Dios. ¹⁹ Dios xtenä gu-niidx lojtu guiraa nani riäädx xca'tu, si'ctisni rajpni reyäl-nasa'cduxh xhaguibaa con Dad Jesucrist. ²⁰ Colguiliä'p xpala'n Dios xtadnu guixe-guixee par tejpas. Si'c gacni.

Lult xtixtios

²¹ Coldeed xtixtios lo guiraa rebejn̄ ni abia lastooni nez loj Dad Jesucrist. Rebejtznu ni yu' ree näj narä ruxhal̄nu xtixtios lojtu. ²² Guiraa rebejree ni abia lastooni nez loj Dad Jesucrist ruxhal̄ xtixtios, niluxh ruxhal̄ru resa' César xtixtios lojtu.

²³ Suga'p xcälracnäj Dad Jesucrist lastootu. Sugacni si'c.

Xtidxcoob Dios ni biändä dad Jesucrist New Testament in Zapotec, Mitla (MX:zaw:Zapotec, Mitla)

copyright © 2006 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Zapotec, Mitla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zapoteco, Mitla [zaw], Mexico

Copyright Information

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Zapotec, Mitla

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jul 2022 from source files dated 28 Jun 2022

5cff1274-8dc3-5398-a94d-f6033bb363c9